Отзыв научного консультанта
о диссертации МАЛЁНОВОЙ Евгении Дмитриевны
«Аудиовизуальный перевод: коммуникативно-функциональный подход»,
представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук
по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование Е.Д. Малёновой «Аудиовизуальный перевод: коммуникативно-функциональный подход» посвящена выявлению и изучению особенностей аудиовизуального перевода (АВП). Актуальность проведенного исследования обусловлена необходимостью определения сущности аудиовизуального перевода, в последнее время ставшего столь распространенным и весьма разнообразным видом переводческой деятельности. В качестве методологической основы исследования автор избрала сравнительно новую переводоведческую теоретическую парадигму – коммуникативно-функциональный подход, предполагающий рассмотрение специфики любого вида перевода в контексте коммуникативной ситуации его выполнения. Использование данного подхода обеспечило учет целого комплекса экстралингвистических факторов, влияющих на ход и результат осуществления АВП, прежде всего, цели осуществления перевода, в увязке с характером переводимого материала, и обеспечило получение результатов, отличающихся несомненной научной новизной.

Поскольку Е.Д. Малёнова поставила перед собой весьма амбициозную цель – раскрыть специфику аудиовизуального перевода именно как вида переводческой деятельности, включенной в структуру более широкой предметной деятельности как создателей аудиовизуальных произведений, так и их потребителей, в том числе и в виде переводных произведений, а также других участников производственного процесса, ей пришлось решать множество разнообразных задач, объединенных общей целью, – создать коммуникативно-функциональную концепцию аудиовизуального перевода, учитывающую сущностные полимодальные характеристики аудиовизуального текста, специфику коммуникативных ситуаций аудиовизуального перевода и совокупность переводческих стратегий и тактик, применяемых в процессе осуществления данного вида перевода. В ходе исследования Е.Д. Малёнова в полной мере учла сущностные полимодальные характеристики аудиовизуального текста и специфику коммуникативных ситуаций его перевода. Научная новизна исследования заключается в уточнении семиотической природы аудиовизуального текста, в создании типологии коммуникативных ситуаций аудиовизуального перевода,

в определении и описании специфики использования стратегий и тактик аудиовизуального перевода, в уточнении соотношения понятий «аудиовизуальный перевод» и «локализация».

Представляется, что поставленная исследователем цель достигнута в полном объеме. Можно констатировать, что Е.Д. Малёновой разработана законченная концепция аудиовизуального перевода, охватывающая все сущностные аспекты его осуществления, как сугубо лингвистические, так и экстралингвистические.

Разумеется, обращение к столь сложной и многоаспектной теме потребовало от Е.Д. Малёновой использования данных разных наук – не только теории перевода и теории аудиовизуального перевода, но и культурологи, теории коммуникации, медиалингвистики, теории текста, семиотики кино. Это подтверждает междисциплинарный характер проведенного исследования, обусловленный сложным, многоаспектным характером самого аудиовизуального перевода как вида практической деятельности. При этом невозможно не отметить широкую лингвистическую и переводоведческую эрудицию автора исследования, ее глубокое проникновение в сущность коммуникативно-функционального подхода и понимание специфики аудиовизуального перевода как вида переводческой деятельности.

Нет сомнения в том, что само обращение Е.Д. Малёновой к теоретическому изучению аудиовизуального перевода было предопределено двумя обстоятельствами: во-первых, наличием у автора значительного практического опыта осуществления этого вида перевода (а Евгения Дмитриевна известна как действительно опытный аудиовизуальный переводчик, чья деятельность весьма положительно оценивается в переводческом сообществе); во-вторых, наличием опыта сугубо переводоведческих исследований (в нашей стране Евгения Дмитриевна известна и как один из ведущих исследователей аудиовизуального перевода). Немаловажным обстоятельством является и наличие у Е.Д. Малёновой опыта преподавания аудиовизуального перевода как учебной дисциплины.

В ходе работы над диссертацией Е.Д. Малёнова проявила несомненную способность анализировать, сопоставлять и критически оценивать концепции, представленные в научной литературе, а также значительный творческий и научный потенциал, позволивший ей создать завершенную концепцию и высказать идеи, которые, несомненно, обогатят теорию аудиовизуального перевода и позволят уточнить коммуникативно-функциональный подход к переводу.

Работа над диссертацией велась чрезвычайно системно, целенаправленно и весьма организованно. Примечательно, что в процессе обсуждения отдельных положений диссертации между соискателем и научным консультантом возникали интересные научные дискуссии, в ходе которых Е.Д. Малёновой нередко удавалось убедить последнего в своей правоте. В то же время и многие рекомендации научного консультанта принимались и учитывались диссертантом с благодарностью и позволили обеспечить логичность исследования и обоснованность полученных результатов.

Творческая увлеченность и независимость суждений, прочная теоретическая основа, стремление исследователя как можно более убедительно донести до аудитории новизну своих идей делают представленную работу достойным объектом для изучения и источником новых проектов. Можно утверждать, что диссертация Е.Д. Малёновой является первым научным исследованием, в котором всеобъемлюще раскрывается специфика аудиовизуального перевода на основе коммуникативно-функционального подхода.

Диссертация Евгении Дмитриевны Малёновой «Аудиовизуальный перевод: коммуникативно-функциональный подход», представленная на соискание ученой степени доктора филологических наук, является завершенным научным исследованием, отвечает требованиям, предъявляемым к докторским диссертациям, и соответствует паспорту научной специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Научный консультант:

доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры теории и практики
английского языка и перевода
ФГБОУ ВО «Нижегородский
государственный лингвистический
университет им. Н.А. Добролюбова» В.В. Сдобников

Подпись В.В. Сдобникова
ЗАВЕРЯЮ
Специалист по кадрам
«24» сентября 2026